



## LOS NOMBRES DEL NARANJO

Por Elisa Villa

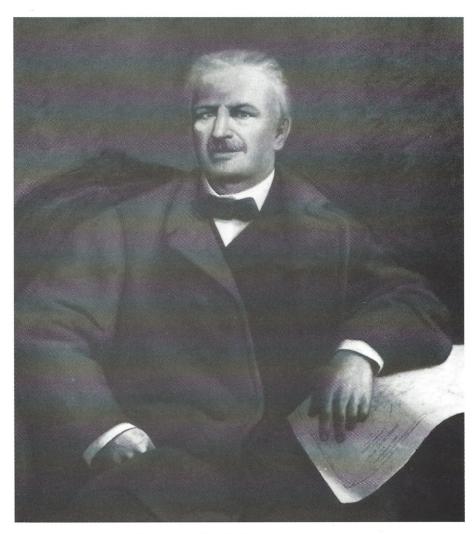
n el año en que nos encontramos, el Naranjo de Bulnes, nuestro Urriello, es objeto de intensa atención y no es para menos: se cumple un siglo de aquella primera y heroica ascensión que llevaron a cabo Pedro Pidal y Gregorio Pérez. Con este motivo se recuerda en libros, prensa, conferencias, exposiciones, etc. cualquier aspecto que esté relacionado con el Naranjo. Puede ser oportuno que recordemos aquí uno más: el confuso origen de su nombre.

Hablar del origen del término Naranjo de Bulnes es hablar de Guillermo Schulz (¡no confundir con Gustav Schulze, el autor de la segunda escalada al Naranjo!), así que empecemos por recordar la figura de este científico alemán. Guillermo Schulz Schweizer fue un gran geólogo e ingeniero nacido en Habichtswalder (Alemania) en 1800. Llegó por primera vez a España en 1826, contratado por una compañía minera que desarrollaba investigaciones en Las Alpujarras. Pocos años más tarde, en 1830, el Gobierno español le nombró Comisario de Minas, dando comienzo así a una larga e intensa labor de investigación geológica y minera de Schulz en suelo ibérico.

Schulz consideró a España como su segunda patria, dedicando con absoluta generosidad todos sus esfuerzos al progreso de la educación, la ciencia y la minería de nuestro país. Fue Inspector

General de Minas, reorganizó la Escuela de Minas de Madrid, fue fundador y primer director de la Escuela de Capataces de Mieres, ostentó el cargo de Consejero de Instrucción Pública, levantó los primeros mapas topográficos de varias zonas españolas, elaboró

mapas geológicos, hizo estudios mineros, realizó un sinfín de importantísimas publicaciones... Tras su jubilación se retiró a vivir en Aranjuez, donde murió en 1877 y donde está enterrado. A Guillermo Schulz se debe la elaboración del primer mapa topo-



Retrato de Guillermo Schulz





Mapa de Schulz de 1855, en el que se introduce por primera vez el término "Naranjo de Bulnes"

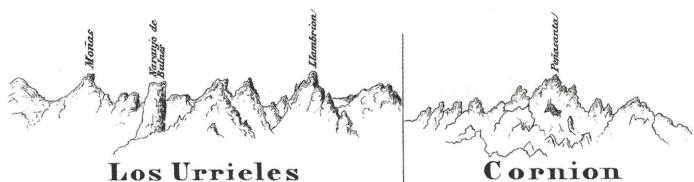
gráfico y el primer mapa geológico de Asturias, obras que serían fundamentales en toda la investigación posterior de las riquezas mineras de esta provincia. Sin embargo, si su nombre aparece a menudo vinculado a los Picos de Europa en publicaciones de interés montañero no es tanto por la investigación geológica que en ellos llevó a cabo (mucho menos detallada que en otras áreas que tenían entonces un mayor interés minero), sino por el hecho de haber sido el primero que se refiere al Picu Urriellu con el nombre de "Naranjo de Bulnes". Lo hizo en la versión de 1855 de su mapa topográfico de Asturias (el sector en el que se localiza el Naranjo se reproduce en estas páginas), pero hay que advertir que en algunas versiones posteriores de su mapa Schulz dejó de señalar la posición del Naranjo de Bulnes. El término Naranjo de Bulnes también aparece en un dibujo del propio Schulz publicado en el Atlas de 1858. Se trata de un perfil, algo idealizado, de los Picos de Europa vistos desde la costa de Nueva de Llanes. Mucho se ha especulado después sobre el origen de este topónimo, hoy totalmente introducido. José Antonio Odriozola, en un trabajo de 1979, llega a la conclusión de que la denominación "Naranjo de Bulnes" se originó probablemente como consecuencia de alguna información erróneamente interpretada por Schulz. Odriozola descarta totalmente (con absoluta lógica) que tuviese su origen en la coloración rojiza o anaranjada de las rocas, rasgo para el que los autóctonos han empleado a menudo términos como "bermeja" y para el que nunca usarían la comparación con un árbol o una fruta escasamente introducida (o incluso desconocida en otros tiempos) en las regiones montañosas del norte de España.

La lectura de los trabajos de Schulz pone de relieve algo que tiene relevancia en esta cuestión: Guillermo Schulz no llegó a adentrarse en el corazón de los Picos de Europa. Parece que nunca estuvo ni el macizo Central ni en el Oriental, y del Occidental probablemente sólo visitó las zonas bajas. Hay un dato que sugiere que visitó Ario: esta majada aparece claramente situada en su mapa, mientras que otras de igual

importancia no lo están. Desde Ario Schulz tuvo necesariamente que avistar la gran hendidura del Cares. Y uno puede imaginarse la siguiente escena: apuntando con el brazo en aquella dirección, Schulz preguntaría a algún pastor por el nombre de tan profundo tajo. El pastor, pensando en lo más próximo, le respondería sin dudar: ¡Canal de Trea! De este modo se podría explicar por qué Schulz, en su mapa, da el nombre de Canal de Trea al sector de la garganta del Cares comprendido entre Caín y Culiembro. La confusión de Schulz tendría cierta influencia posterior: en 1856, Casiano de Prado, que ya conocía el mapa de Schulz, visita Caín y recorre parte del desfiladero del Cares, refiriéndose a él en un artículo como... Canal de Trea.

Con la introducción del término Naranjo de Bulnes pudo ocurrir algo similar, aunque desconozcamos exactamente como se originó la equivocación de Schulz. Sin embargo, fuese cual fuese el desencadenante de su error, la gran influencia que la excelente cartografía del alemán ejerció en los mapas y escritos de los viajeros posteriores contribuyó a la generalización del mismo. Recordemos que se refieren al Urriellu como Naranjo de Bulnes nada menos que Casiano de Prado, Saint-Saud, Fontan de Negrin, Pedro Pidal, Gustav Schulze y otros muchos más que les siguieron. Y, con el tiempo, seríamos los montañeros quienes terminaríamos de consolidar tal denominación. Pero entre los habitantes de los pueblos de los Picos de Europa el término "Naranjo" no se había utilizado jamás: a esta cumbre las gentes de los Picos siempre la han llamado Picu Urriellu, el Urriellu, o el Picu, y así la siguen llamando hoy día (aunque hay que admitir que la influencia foránea comienza ya a calar incluso en esos ámbitos locales).





## Los Picos de Europa, vistos de la costa de Nueva.

Dibujo de Schulz publicado en 1858

Sobre la etimología del nombre ancestral tenemos alguna pista. Como apunta Julio Concepción en su "Diccionario de la montaña asturiana", la voz "Urriello" estaría relacionada con la expresión "Los Urrieles", denominación con la que se conoce al Macizo Central (y ambos términos derivarían de una raíz prerromana relacionada con "altura" o "cumbre", de la que también derivan topónimos tales como Urria, Orria, Valdorria, etc.). Por tanto, podría interpretarse que Urrieles es sinónimo de Picos, mientras que Urriellu lo sería de Picu. El Urriellu sería el pico por excelencia, el pico entre los picos. (Decir Picu Urriellu es un ejemplo, entre tantos otros, de redundancia, fenómeno frecuente cada vez que una lengua se superpone a otra).

Así pues, la etimología de Urriellu parece bien establecida y está asentada en la lógica. En cambio, el término "Naranjo de Bulnes" debemos atribuirlo a un despiste o a una confusión de Schulz, una confusión de la que probablemente nunca llegaremos a conocer su origen. Desgraciadamente, el único que nos la podría haber explicado, el propio Guillermo Schulz, vivió hace ya más de un siglo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Concepción Suárez, J. 2001. Diccionario toponímico de la montaña asturiana. Ediciones KRK, Oviedo, 827 p.

Odriozola Calvo, J. A., 1979. El Naranjo de Bulnes a los 75 años de la primera escalada. Agrupación Montañera Astur Torrecerredo, Boletín 16-19 (Tomo IV), p. 141-230.

Prado, C. de, 1860. Valdeón, Caín, la Canal de Trea: ascensión a los Picos de Europa en la Cordillera Cantábrica. Revista Minera, XI (234-235),62-72, 92-101. (Reedición facsímil de la Librería Cornión, Gijón 1985).

Schulz, G., 1858. Descripción geológica de la provincia de Oviedo. Facsimil de la edición de 1858 con un prólogo de Alberto Marcos Vallaure. Alvízoras Libros, Oviedo, 138 p.

Schulz, G., 1858. Atlas geológico y topográfico de Asturias. Facsimil de la edición de 1858 con una nota de Alberto Marcos Vallaure. Alvízoras Libros, Oviedo.

A los interesados en rastrear el modo en el que tuvo lugar la introducción del término Naranjo de Bulnes se les recomienda vivamente la lectura del interesante, completo y casi detectivesco estudio de José Antonio Odriozola que se menciona aquí. Este trabajo fue presentado en una conferencia que Odriozola impartió en 1979.

## IN MEMORIAM

En el pasado mes de febrero falleció Julia de la Roa, esposa de Carrero. Es noticia conocida para la gran mayoría de los que frecuentamos nuestro local. Puede ser que para alguien sean estas líneas las que le den a conocer tan triste acontecimiento. Porque triste ha sido para todos su muerte. Julia era muy conocida en nuestro grupo y sobre todo, que es lo más importante, era muy querida, de ahí nuestro dolor. Su alegría su espontaneidad, su generosidad nos hacen sentirnos un poco huérfanos con su ausencia. Quisiéramos que estas características de su persona fueran para todos los que formamos la familia Vetusta un acicate para nuestro quehacer comunitario. Que su ejemplo nos guíe.